

УДК 81.272

ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

© К.С.Фатхуллова

Статья посвящена изучению проблемы обучения татарскому языку как средству межкультурной коммуникации в условиях школы; анализу положительного опыта использования татарских паремий для формирования у учащихся социокультурной компетенции.

Ключевые слова: межкультурное общение, диалог культур, социокультурная компетенция, язык, речь, паремии.

Согласно Закону «О языках народов Республики Татарстан» (1992) татарский и русский языки являются равноправными государственными языками. Татарский язык изучается во всех общеобразовательных школах Республики Татарстан как обязательный учебный предмет. Статус татарского языка как государственного в условиях школьного образования предусматривает практическое овладение им и как средством общения, и как способом духовно-нравственного развития и воспитания школьников. Овладение татарским языком как средством общения должно обеспечить способность и готовность русскоязычных учащихся к коммуникации в повседневной жизни, к взаимодействию и взаимопониманию контактирующих народов в полиэтническом обществе. Татарский язык также является средством приобщения учащихся к культуре и национальным традициям татарского народа, создания необходимых условий для формирования таких личностных качеств у русскоязычных учащихся, как доброжелательное отношение, уважение и толерантность к другим народам, компетентность в межкультурном диалоге.

Основными целями изучения татарского языка в общеобразовательной школе являются: формирование коммуникативной компетенции в основных видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо); развитие личности школьника, его познавательных и речевых способностей; повышение мотивации к овладению татарским языком как средством межличностного общения; формирование уважения к татарскому народу, его истории, культурным ценностям, что является залогом межнационального согласия и взаимопонимания [1: 119].

Практическое овладение неродным языком как средством общения через речевую коммуникацию является одной из актуальных проблем в современной лингводидактике. Как известно, коммуникация представляет собой единство языка и речи, так как речь создается с помощью

языковых средств, а язык как средство общения реализуется в речи. С учетом федеральных государственных стандартов обучение татарскому языку строится на основе сознательно-коммуникативного и деятельностного подходов, основными принципами которых являются принцип коммуникативности, который предполагает речевую направленность учебного процесса, максимальное приближение его к условиям естественного общения; принцип сознательности, в соответствии с которым языковой материал рассматривается как органическая и системно организованная часть учебного материала для развития речевой деятельности учащихся. Выполнение образовательных задач учащимися является важным фактором повышения эффективности восприятия ими языковых знаний, формирования коммуникативных умений и компетенций.

В разработанных нами учебно-методических комплектах по татарскому языку для общеобразовательной школы представлена методическая система, которая способствует формированию у школьников коммуникативной компетенции, необходимой для практического использования татарского языка. Коммуникативная компетенция – это способность понимать и порождать высказывание на изучаемом языке с учетом целей, времени, места и обстановки общения. Основными составляющими коммуникативной компетенции являются следующие: 1) лингвистическая, 2) социолингвистическая, 3) дискурсивная, 4) стратегическая, 5) социокультурная, 6) социальная [2: 9]. В процессе обучения татарскому языку учитываются и формируются все вышеназванные виды компетенций.

Формирование у школьников социолингвистической компетенции предусматривает развитие способности к речевому общению в соответствии с определенной коммуникативной ситуацией. С этой целью в учебниках даны образцы диалогов, в которых представлены наиболее

употребительные в татарской речи синтаксические модели, устойчивые выражения, необходимые для ведения разговора на изучаемом языке в различных ситуациях. Они представлены в таких рубриках, как «Давайте поговорим»; «Говорим по-татарски»; «Образцы татарского речевого этикета» и т.д. Учитель может использовать их в различных целях, например, для выразительного чтения диалога по ролям; заучивания наизусть; составления диалога по аналогичной ситуации; продолжения диалога и т.д. Кроме этого, учебники содержат коммуникативные и ситуативные задания с целью активизации речевых навыков. Например: *Скажите о том, что вы интересуетесь историей татарских диаспор; Посоветуйте иностранным студентам посетить древний Булгар; Позвоните в справочное бюро автовокзала и уточните, во сколько часов отправляется первый рейс в Москву; Сообщите друзьям, что вы прочитали интересную книгу об истории Казани* и т.д. [3].

При обучении татарскому языку русскоязычных учащихся немаловажное значение уделяется формированию у них социокультурной компетенции, которая предусматривает развитие способности к речевому общению с учетом национально-культурных особенностей татарского народа и правил этикета. Эта разновидность коммуникативной компетенции тесно связана с такими понятиями, как «лингвострановедение», «лингвокультурология». Эти два понятия вбирают в себя знания о духовной культуре народа, которые усваиваются в процессе изучения татарского языка. На уроках татарского языка учащиеся должны усвоить те лексические единицы, которые служат для обозначения родственных отношений, названий национальной одежды, блюд, праздников, обычаев, исторических событий и т.д. В связи с этим в учебники включены тексты, которые дают возможность представить и понять национальные традиции татарского народа (научно-популярные тексты из периодической печати, отрывки из литературных произведений и публицистических заметок и т.д.). В них также широко представлены образцы устного народного творчества (пословицы, поговорки, приметы, загадки, скороговорки). Весь этот материал служит углублению знаний учащихся, а также активизации их коммуникативных умений и повышению интереса к национальным особенностям носителей языка и, как следствие, диалогу культур. Как показывает опыт преподавания татарского языка как неродного, в последние годы предпринимается немало для того, чтобы сделать обучение более информативным, содержательным, чтобы усилить воздействие на лич-

ность учащихся средствами учебного предмета, чтобы развивать не только их мировоззрение, но и мироощущение. Учителя стараются развивать творческую активность учащихся, используя на уроках различные страноведческие материалы, как это предусмотрено программой.

Большой интерес в этом плане вызывает использование пословиц в учебниках татарского языка для русскоязычных учащихся. Они способствуют, с одной стороны, обогащению знаний русскоязычных учащихся о национальных особенностях татарского народа, о его нравах и обычаях, социокультурному анализу и сопоставлению культур, с другой стороны, сравнительному изучению двух языковых систем. Как отмечается в научной литературе, в целом ряде образных пословиц, осуществляющих образную когнитивную обработку определенных знаний о мире, можно открыть не только элементы социально-этических норм этноса, но и увидеть в них по-своему преломленную систему общечеловеческих оценок, отражение общемирового разума человечества, т.е. реальную действительность, прошедшую через фильтр сознания татарского этноса и нашедшую свое выражение в паремиях [4: 208].

В каждом языке пословицы как особый вид народного творчества представляют собой законченные высказывания образного характера с назидательным смыслом: *Ни чәчсәң, шуны урырсың* (Что посеешь, то и пожнешь); *Яхшының, үзе үлсә дә, исеме калыр* (Кто наживет добрую славу, тот и по себе ее оставит); *Бер ялган сөйләсәң-тугыз дәресеңә дә ышанмаслар* (Кто раз солгал, тот навек лгуном стал) и т.д. Сложность понимания некоторых пословиц состоит и в том, что их соотнесение с реальной действительностью так же необходимо, как и знание их эквивалентов. Пословицы, как и ситуативные клише, термины, образные выражения, всегда выступают как постоянные величины и являются готовыми единицами перевода. Пословицы используются не только для развития коммуникативных умений учащихся, но и совершенствования их лексико-грамматических навыков. Задача учителя заключается в том, чтобы сделать отработку и активизацию лексико-грамматических навыков интересной и лично значимой для учащихся, использовать задания творческого характера, которые способствуют актуализации изучаемого материала. Одной из таких форм творческих заданий, используемых на занятиях татарского языка, является работа с пословицами, представленными в учебниках. Они могут применяться при обучении всем видам речевой деятельности:

аудированию, говорению, чтению, письму. Например, идея пословицы может служить отправной точкой для составления диалога или монолога по определенной теме: *Кешенең асылы эштә беленер* (Мастера по работе видно); *Үз илем – алтын бишек* (Кто где родился, там тому и рай); *Сабыр төбә – сары алтын* (Терпенье – золото); *Ана – шафкать диңгезе* (Материнская ласка конца не знает); *Тел Тәмәнгә илтә* (Язык до Киева доведет) и т.д. [5: 188].

Использование пословиц может позволить творчески подойти и при обучении чтению как самостоятельному виду речевой деятельности, в частности для контроля понимания проблематики прочитанного текста. После того как ученики прочитают предложенный текст (например, об охране окружающей среды, о бережном отношении к природе) учитель пишет на доске три пословицы, среди которых только одна соответствует содержанию текста и, следовательно, должна быть правильно отмечена учащимися (например, в следующем примере подобного задания они должны отметить вторую пословицу):

1) *Телең ни әйтсә, колагың иуны ишетер* (букв. – Что скажет твой язык, то и услышат твои уши).

2) *Ашлаган әҗир аш бирә, ашламаган әҗир таш бирә* (букв. – Земля, которую удобряют, дает еду, а та, которую не удобряют, дает камни).

3) *Эш сөйгәнне ил сөйгән* (Того, кто любит работу, и страна любит).

В качестве примеров можно привести пословицы, которые используются на занятиях татарского языка с целью усвоения различных грамматических форм. Например, при изучении неличных форм татарского глагола (причастие, деепричастие, инфинитив, имя действия) были отобраны пословицы, в которых функционируют эти формы. При ознакомлении с формами деепричастия было необходимо соотнести с определенной ситуацией и перевести, а также при возможности указать эквивалент в русском языке следующих татарских пословиц (в скобках дается буквальный перевод с тем, чтобы сравнить соответствие той или иной грамматической формы в двух языках): 1) *Юлга чыкканчы юлдаш сораи, өй салганчы күршең сораи* (букв. – Прежде чем выйти в путь, узнай попутчика, прежде чем строиться, справься о соседе); 2) *Эшләп үлмәссең, чирләп үләрсең* (букв. – Работая не умрешь, а, заболев – умрешь); 3) *Урманнан үтөп, утын күрмәгән* (букв. – Пройдя через лес, дров не увидел); 4) *Ахмак дустың булганчы, акыллы дошманың булсын* (букв. – Лучше иметь много врага, чем

глупого друга); 5) *Тамчы тамып, таш тишә* (букв. Капля кадая, камень точит; эквивалент – Капля камень точит); 6) *Уйламыйча әйткән сүз – төзәмичә аткан ук* (букв. – Непродуманное сказанное слово, что стрела, выпущенная не целясь); 7) *Кошның матурлыгы төсенә карап, кешенең матурлыгы эшенә карап* (эквивалент – Красна птица пером, а человек умом); 8) *Эш беткәч, уйнарга ярый* (эквивалент – Кончил дело – гуляй смело) и т.д.

Для активизации временных форм причастия в татарской речи можно предложить следующие пословицы: 1) *Тырышкан табар* (эквивалент – Кто ищет, тот всегда найдет); 2) *Күп торганнан сорама, күп күргәннән сора* (букв. – Спроси не у того, кто долго жил, а у того, кто много видел); 3) *Иртә торган эшен бетергән* (эквивалент – Кто рано встает, тому бог подает); 4) *Авыртмас башка тимер таяк* (букв. – Железный кол на голову, которая не болит); 5) *Үләсе күбәләк ут күзенә керер* (букв. – Обреченный мотылек летит в огонь); 6) *Биргәнә биш тә күп* (букв. – Тот, кто дает, тому и пяти много); 7) *Җирне сөйгән ач булмас* (букв. – Любящий землю не будет голодным; эквивалент – Кто землю лелеет, того земля жалеет) и т.д.

Опыт преподавания татарского языка показывает, что пословицы могут быть использованы и при составлении различных тестовых заданий с целью контроля коммуникативно-речевых умений и лингвострановедческих знаний учащихся. В качестве примеров можно привести следующие задания:

1. *Хәл фигыльлә мәкальне табыгыз* (Найдите пословицу, в которой употреблена форма деепричастия).

1) Әйткән сүз – аткан ук.

2) Уйламыйча әйткән сүз – төзәмичә аткан ук. +

3) Аз сөйлә, күп тыңла.

2. *Исем фигыльлә мәкальне табыгыз* (Найдите пословицу, в которой употреблена форма имени действия).

1. Җизне ялтырату белән алтын булмас. +

2) Әнже бөртеге зур булмый.

3) Бер галим мең наданга тора.

3. *Мәкальнең дәвамын табыгыз* (Найдите продолжение пословицы).

Аз сөйлә,

1) илдә көч

2) уйнарга ярый

3) күп бел +

4. *Мәкальнең башын табыгыз* (Найдите начало пословицы).

.... күп сүздән яхшырак.

- 1) Аз эш +
- 2) Бер көн
- 3) Эш сөйгәнне

5. *Кайсы мәкальдә белем сүзен кулланырга кирәк? (В какой поговорке нужно употребить слово **белем**?)*

- 1) Асыл ... зур булмас.
- 2) Ялкауга көн дә ...
- 3) ... бәхетле итә.

6. *Мәкальләренең дәвамын сайлап алыгыз һәм җавапларны туры китереп языгыз (Выберите продолжение поговорок и соотнесите ответы).*

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. Кеше холкын күзәт | а) ташка кадак кагар |
| 2. Сүз бер көнлек | ә) үзеңнекен төзәт |
| 3. Йөрсәң күрерсең | б) ашы юк |
| 4. Тырышкан табар | в) тел гомерлек |
| 5. Эше юкның | г) күрсәң белерсен |

Виды творческих заданий могут быть различными и должны использоваться с учетом уровня коммуникативных навыков учащихся. Таким образом, в процессе изучения татарского языка поговорки, с одной стороны, оказывают эмоциональное воздействие на учащихся, с другой стороны, они запоминают устойчивые выражения, активно употребляемые в татарской речи. Это, в свою очередь, способствует более прочному усвоению изучаемого языка как средства межкультурного общения.

Как показывает исторический опыт, у каждого языка, у каждой культуры есть только им присущая миссия и они вносят свой вклад в развитие мировой культуры. Соответственно, система обучения татарскому языку в русской школе должна видеть эту миссию и создавать необходимые условия для формирования у школьников таких качеств, как компетентность в межкультурном диалоге, коммуникативность, открытость. От успешного решения этой актуальной лингвометодической задачи зависит, станет ли татарский язык средством реального и полноценного межкультурного общения.

1. Сборник примерных программ по татарскому языку и литературе для средней (общей) образовательной школы с русским языком обучения. 1 – 11 классы / Авторы-составители: К.С.Фатхуллова, Ф.Х.Завгарова. – Казань: Татарское книжное издательство, 2011. – С. 119 – 178.
2. *Соловова Е.Н.* Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2003. – 239 с.
3. *Фатхуллова К.С.* Давайте говорить по-татарски / К.С.Фатхуллова, А.Ш.Юсупова, Э.Н.Денмухаметова. – Казань: Татар. кн. изд., 2012. – 311 с.
4. *Замалетдинов Р.Р.* Теоретические и прикладные аспекты татарской лингвокультурологии. – Казань: Магариф, 2009. – 351 с.
5. *Юсупова Ә.Ш.* Татар теленә өйрәтү: үткәне һәм бүгенгесе / Ә.Ш.Юсупова, З.Н.Кириллова, К.С.Фатхуллова. – Казан: Вестфалика, 2011. – 212 б.

THE TATAR LANGUAGE AS A MEANS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN EDUCATIONAL PROCESS

K.S.Fatkhullova

The article focuses on the problem of teaching the Tatar language as a means of intercultural communication in secondary schools; the article also analyzes the positive experience of using Tatar proverbs for developing socio-cultural competence in students.

Key words: intercultural communication, dialogue of cultures, socio-cultural competence, language, speech, proverbs.

Фатхуллова Кадрия Сунгатовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории перевода и речевой коммуникации Института филологии и искусств Казанского федерального университета.

E-mail: kadria.kgu@mail.ru

Поступила в редакцию 30.11.2012